Fiche Pratique N°74 : Traduisez sans Google Traduction V1.0

11 nov, 2026 · @Gabriel

Objectif : *traduire des pages web, des messages et des documents sans envoyer vos textes à Google : avec la traduction intégrée de Firefox, qui fonctionne entièrement sur votre ordinateur, avec DeepL, un service européen, pour les textes non confidentiels, et avec LibreTranslate, un logiciel libre que l'on peut héberger soi-même.*

- ***Public visé :*** *débutant*
- ***Temps estimé :*** *10 minutes*
- ***Difficulté :*** ★☆☆☆☆ *(Très facile)*
- ***Prérequis :*** *Firefox à jour sur ordinateur, ou Firefox 126 ou plus récent sur Android*
- ***Fiches associées :*** *N°2 et N°11 (naviguer sans être pisté), N°53 (utiliser l'IA sans livrer sa vie privée), N°17 (moteur de recherche), N°20 (YunoHost), N°12 (renoncer progressivement aux services des Big Tech)*

PARTIE 1 : LES BASES (pour débutants)

1. Le problème : chaque traduction est un texte confié à quelqu'un

Traduire un courriel d'un propriétaire, un courrier médical, un contrat ou un message privé : ces textes sont souvent personnels. Avec Google Traduction, ils partent sur les serveurs de Google. Même chez un service européen comme DeepL, la version gratuite garde vos textes un temps pour améliorer ses modèles.

Situation	Conséquence
Vous collez un courrier médical dans Google Traduction	Le texte part chez Google
Vous traduisez une page web avec Chrome	La page est envoyée aux serveurs de traduction de Google
Vous utilisez DeepL gratuit pour un contrat	Le texte peut servir à entraîner les réseaux de neurones de DeepL
Vous êtes sans connexion à l'étranger	Les traducteurs en ligne ne fonctionnent plus

Une image pour comprendre : un traducteur en ligne, c'est un interprète qui garde une copie de tout ce que vous lui faites traduire. La traduction de Firefox, c'est un dictionnaire posé sur votre bureau : il ne raconte rien à personne.

Le risque : confier des informations personnelles, médicales, financières ou professionnelles à un service qui les conserve.

Le bénéfice : des traductions de qualité, gratuites, dont une partie se fait sans que le texte quitte votre appareil, même hors connexion.

gabriel.ananda@mailo.com
CC BY SA

Fiche Pratique N°74 : Traduisez sans Google Traduction V1.0

2. Comprendre les solutions

Outil	Où se fait la traduction	Qualité	Pour quoi
Traduction intégrée de Firefox	Sur votre appareil, rien n'est envoyé	Bonne	Pages web, texte sélectionné, au quotidien
DeepL (Cologne, Allemagne)	Sur les serveurs de DeepL	Très bonne	Textes longs non confidentiels, rédaction soignée
DeepL Pro (payant)	Sur les serveurs de DeepL, textes non réutilisés	Très bonne	Usage professionnel
LibreTranslate (logiciel libre)	Sur le serveur qui l'héberge	Correcte	Associations, auto-hébergement
Google Traduction	Sur les serveurs de Google	Bonne	À éviter pour tout texte personnel

Le bon réflexe : Firefox pour tout ce qui est personnel ; DeepL pour ce qui pourrait être affiché sur la place publique.

Avant de commencer

- ☐ Firefox est installé et à jour (menu ≡ › **Aide** › **À propos de Firefox**)
- ☐ Sur Android, Firefox est en version 126 ou plus récente
- ☐ Je sais distinguer un texte confidentiel (santé, argent, famille, travail) d'un texte public (article, notice, menu de restaurant)

3. Pas à pas : traduire une page web avec Firefox

1. **Ouvrez une page dans une langue étrangère** dans Firefox.
    - Vous devez voir : en général, un panneau de traduction s'ouvre tout seul.
2. **Si le panneau ne s'ouvre pas**, cliquez sur l'icône de traduction dans la barre d'outils, ou faites un clic droit sur la page et choisissez la traduction.
    - Vous devez voir : le panneau avec la langue d'origine et la langue d'arrivée.
3. **Vérifiez les deux langues**, puis cliquez sur **Traduire**.
    - Vous devez voir : la page réécrite en français, à la place du texte original.
4. **La première fois pour une langue**, Firefox télécharge un petit fichier de langue (une connexion est nécessaire).
    - Vous devez voir : ensuite, la traduction est quasi instantanée, même hors connexion.
5. **Pour revenir au texte d'origine**, rouvrez le panneau et choisissez **Afficher l'original**.
    - Vous devez voir : la page dans sa langue d'origine.

gabriel.ananda@mailo.com
CC BY SA

Fiche Pratique N°74 : Traduisez sans Google Traduction V1.0

4. Pas à pas : traduire un passage ou un texte à vous

1. **Sélectionnez le passage** à traduire dans une page, puis faites un clic droit › **Traduire la sélection en français**.
    - Vous devez voir : une fenêtre avec la traduction, et un bouton pour la copier.
2. **Pour traduire un texte qui n'est pas sur une page** (un courriel, un document) : collez-le dans un message en brouillon ou dans un éditeur en ligne ouvert dans Firefox, sélectionnez-le, puis faites de même.
    - Vous devez voir : la traduction, faite sur votre ordinateur.
3. **Pour un lien**, faites un clic droit dessus : Firefox propose aussi de traduire son texte.
    - Vous devez voir : la traduction du texte du lien.

5. Régler la traduction de Firefox

- **Toujours traduire une langue** (par exemple l'anglais) ou **ne jamais traduire** une langue ou un site : roue dentée dans le panneau de traduction.
- **Activer ou bloquer la fonction** : dans les **Paramètres** de Firefox, rubrique des contrôles de l'IA, où la traduction peut être disponible, activée ou bloquée.
- **Sur Android** : la traduction se propose de la même façon, depuis le menu de Firefox.

6. Dépannage

Symptôme	Cause possible	Action
Aucun panneau de traduction	Langue non prise en charge, ou fonction désactivée	Utilisez l'icône ou le menu ; vérifiez le réglage dans les Paramètres
« Échec de la traduction » la première fois	Pas de connexion pour télécharger la langue	Connectez-vous une fois, puis la traduction marche hors connexion
Traduction approximative	Texte technique ou très idiomatique	Comparez avec DeepL si le texte n'est pas confidentiel
La mise en page de la page est cassée	Page complexe	Revenez à l'original et traduisez par sélection
Rien sur iPhone	Version trop ancienne	Mettez Firefox à jour : la traduction est arrivée plus tard sur iOS

PARTIE 2 : ALLER PLUS LOIN (pour intermédiaires et avancés)

7. DeepL : bien l'utiliser

DeepL est une entreprise allemande, établie à Cologne. Sa qualité de traduction est reconnue, notamment pour les textes longs. Sa politique de confidentialité distingue clairement deux cas :

gabriel.ananda@mailo.com
CC BY SA

Version	Vos textes	Conseil
DeepL gratuit	Traités « pendant une durée limitée » pour entraîner et améliorer ses réseaux de neurones, y compris vos corrections	Réservez-le aux textes publics ou sans enjeu
DeepL Pro	Non utilisés pour améliorer le service, supprimés une fois le service rendu	Adapté aux documents de travail

Astuce : avant de coller un texte dans DeepL gratuit, retirez les noms, adresses, numéros et montants. La qualité de la traduction n'en souffre pas.

8. LibreTranslate : la traduction libre et auto-hébergeable

LibreTranslate est un logiciel libre de traduction automatique, qui s'appuie sur le moteur libre Argos Translate et ne dépend ni de Google ni de Microsoft.

- **En ligne** : le site `libretranslate.com` propose une interface de démonstration, une vingtaine de langues et la traduction de fichiers. L'accès par programme (API) demande une clé.
- **Chez vous** : LibreTranslate est disponible dans le catalogue d'applications de YunoHost (fiche N°20). Une association peut ainsi offrir à ses membres un traducteur qui ne transmet rien à l'extérieur.
- **Sa limite** : la qualité est en dessous de DeepL pour les textes littéraires ou nuancés.

9. Traduire avec une IA

Les assistants d'intelligence artificielle traduisent bien, mais les mêmes règles s'appliquent : un assistant en ligne reçoit votre texte. Pour une IA qui tourne sur votre ordinateur, voir la fiche N°53.

À savoir avant de se lancer

Crainte fréquente	La réalité
« Une traduction locale, c'est forcément mauvais. »	La traduction de Firefox est de bonne qualité pour les langues courantes, et elle est instantanée.
« DeepL est européen, donc tout est confidentiel. »	La version gratuite réutilise vos textes pour entraîner ses modèles. Seule la version Pro s'engage à ne pas le faire.
« Il faut installer une extension. »	Non : la traduction est intégrée à Firefox.
« Sans connexion, impossible de traduire. »	Une fois la langue téléchargée, Firefox traduit hors connexion, pratique en voyage.
« Google Traduction connaît plus de langues. »	C'est vrai pour les langues rares : utilisez-le alors, mais seulement pour des textes sans enjeu.

gabriel.ananda@mailo.com
CC BY SA

Fiche Pratique N°74 : Traduisez sans Google Traduction V1.0

Challenge 7 jours

- **Jour 1 :** mettez Firefox à jour et traduisez une page en anglais.
- **Jour 2 :** traduisez un passage avec le clic droit.
- **Jour 3 :** réglez « toujours traduire » pour la langue que vous lisez le plus souvent.
- **Jour 4 :** installez Firefox sur votre téléphone et traduisez une page.
- **Jour 5 :** comparez une traduction de Firefox et de DeepL sur un article de presse.
- **Jour 6 :** retirez le raccourci vers Google Traduction de vos favoris.
- **Jour 7 :** montrez à un proche comment traduire une page sans Google.

Vous allez constater : vous traduisez plus vite qu'avant, et vos textes personnels ne quittent plus votre ordinateur.

En résumé (ce que vous gagnez)

Action	Gagné	Renvoi
Traduire avec Firefox	Des traductions qui ne quittent pas votre appareil	Sections 3 et 4
Réserver DeepL gratuit aux textes publics	Vos textes privés ne servent pas à entraîner une IA	Section 7
Héberger LibreTranslate	Un traducteur libre pour une association	Section 8
Traduire hors connexion	Un traducteur qui marche aussi en voyage	Section 3

À retenir absolument

- La traduction de Firefox se fait entièrement sur votre appareil.
- DeepL gratuit réutilise vos textes pour entraîner ses modèles : jamais de texte confidentiel.
- Retirez noms, adresses et montants avant de passer par un traducteur en ligne.
- LibreTranslate permet à une association d'avoir son propre traducteur libre.

Test final :

1. J'ai traduit une page entière avec Firefox.
2. J'ai traduit un passage par clic droit.
3. Firefox traduit aussi sur mon téléphone.
4. Je sais quels textes je peux confier à DeepL gratuit.
5. Je n'utilise plus Google Traduction pour mes textes personnels. ✅

Références

- Mozilla – Traduction de sites web dans Firefox (traitement sur l'appareil, réglages, Android et iOS)
- DeepL – Politique de confidentialité (version gratuite et DeepL Pro)
- LibreTranslate – Site officiel (démonstration, langues, clé d'API)

gabriel.ananda@mailo.com
CC BY SA

- YunoHost – Application LibreTranslate (catalogue)

gabriel.ananda@mailo.com
CC BY SA